

LOS FRANCISCANOS

EN EL

EXTREMO ORIENTE ^(a)

(NOTICIAS BIO-BIBLIOGRÁFICAS) (1)

I

OYANGUREN (Fr. MELCHOR de Sta. Inés). Nació en el pueblo de Salinas Guipuzcoa, el año de 1688 y el 21 de Enero de 1705 vistió el hábito franciscano en el convento de S. Diego de Valladolid de la Provincia Descalza de S. Pablo. El año 1715, estando de morador en el convento de S. Gabriel de Segovia á la Misión que, para las Islas Fili-

(a) SUMMARIUM: Hocce et in sequentibus numeris *Archivi* cl. auctor tractabit de nonnullis Ord. Min. fratribus qui in Indis Orientalibus, in Sinis praesertim et in Japponia, verbo et scriptis pro Evangelio disseminando adlaborarunt. Nunc vero disserit de percelebri fratre MELCHIORE A S. AGNETE OYANGUREN, qui quidem an. 1688 in Hispania ortus, habitum minoritum assumpsit an. 1705, Maniliamque in insulis Philippinarum se contulit an. 1717. Post modicum ad missiones Sinenses profectus, ibi plurimos labores perpressus est pro fide catholica a paganis, qui eum in carcerem detruserunt, et maxima ibi incommoda sustulit. Maniliam redire coactus, inter Indos illarum insularum semen evangelicum exsparsit; tandemque adversa valetudine et medicorum consilio Mexicum appulit, ubi opera grammaticalia idiomatum Tagalog et Japponiae complevit, typisque commisit, quorum esemplaria, quae maximi apud peritos habentur, raro nunc inveniri possunt. Auctor plurima, parum nota, tum de rita tum de scriptis P. OYANGUREN profert, quaeque in documentis authenticis Archiri Prov. S. Gregorii diligenter asservata adinvenit. [NOTA DIRECTIONIS].

(1) Del *Archivum Franciscanum Historicum*. — AN. I.

pinas y China, estaba colectando nuestro *Fr. Vicente Inglés*, la cual, habiendo salido para Méjico en el mismo año, se vió precisada á detenerse en nuestro Hospicio de S. Agustín de las Cuevas de Méjico un año y cuatro meses, por falla de barcos que la condujeran á Filipinas, hasta que presentada ocasión se hicieron á ta vela, llegando á Manila en 1717 (1).

Los prelados de Manita destinaron á nuestro *Fr. Melchor* á las Misiones de Conchinchina, en donde fué hecho prisionero por la fé, y últimamente desterrado á Manita. Durante su prisión contrajo una molesta enfermedad, por ta que viéndose en Manita inutil para ejercer el ministerio, por consejo de tos médicos y con la competente autorización del Provincial se embarcó para Méjico et año de 1721, ron animo de regresar á su Provincia de S. Pablo; pero, habiendo recuperado la salud en nuestro Hospicio de Méjico, considerando que aun podia ser de alguna utilidad en Filipinas y que no había cumplido aún tos diez años de permanencia en ta Provincia de S. Gregorio, para los cuates se había comprometido, regresó á Manila, siendo incorporado de nuevo á ta Provincia por decreto del Definitorio de 11 de Noviembre de 1725.

En 1726 fué nombrado Doctrinero del pueblo de los Baños de Aguas Santas, y desde el 1727 al 1736 ejerció el ministerio en Saryaya, según consta en acta definitorial de 1727 y en las tablas capitulares desde el 1730. El año de 1732 empezó á construir de piedra la iglesia y conuenlo de este pueblo, obras que no pudo ver terminadas, porque, efecto de los ardores del sol y del polvo de la cal, llegó á quedar tan mal de los ojos que, por dictamen de tos médicos, se vió precisado á suplicar á los prelados ta competente licencia para regresar á España, la que te fué concedida en 17 de Julio 1536 (2). Al llegar á Méjico, á causa del mal estado de salud en que se encontraba. no te fué posible embarcarse para España, y con autorización de los Prelados, por haber hallado alivio en sus dolencias, quedó de huesped en nuestro Hospicio de S. Agustín de tas Cuevas, hasta que se resolviera á embarcarse para España ó á incorporarse de nuevo á la Provincia (3), lo cual no efectuó hasta el año de 1744, en que fué admitido por tercera vez en ta Provincia, según consta por acta del Definitorio de 19 de Mayo de dicho año.

(1) Véase la Nómima de los religiosos que condujo á Filipinas el P. Vicente Inglés. *Archivo de la Prov.* Caj. 25. Leg. 3.

(2) Véase su Recurso elevado al Comisario General de Nueva España, en Diciembre de 1774. *Archivo de la Prov.* Caj. 7. Leg. 1.

(3) Véase una Carta del Presidente del Hospicio de S. Agustín de las Cuevas fechada el 12 de Marzo de 1738, Caj. 7. Leg. 1. y el Acta Definitorial de 8 de Agosto de 1741. Caj. 43. Leg. 1.

En el año anterior falleció el Presidente del Hospicio, Fr. Francisco Xavier, y obedeciendo órdenes del Provincial de Manila se hizo cargo de la casa, como Presidente, del cual cargo fué privado en Noviembre de 1744 por el Comisario Genéral de Nueva España, Fr. Pedro Navarrete, en la creencia de que no estaba incorporado en esta Provincia de S. Gregorio, y se le obligó, no obstante sus respetuosos y documentados recursos, á salir del Hospicio, hasta que mejor informado el Rdm. Comisario General, le autorizó el regreso á su antigua residencia, donde falleció en Enero de 1744, á los 59 años de edad (4).

Era este religioso muy versado en las lenguas Hebrea y Griega, y en Filipinas se dedicó con especialidad al estudio de los idiomas Tagalog, Chino, Japonés, Anamítico y Malayo, que llegó á poseer con asombrosa perfección. Fué muy aficionado al estudio comparativo de distintos idiomas, y llevado de esta inclinación, escribió las siguientes obras, qué, á juicio de los entendidos, son de lo mejor que se ha escrito sobre los idiomas Tagalog y Japonés; si bien debemos hacer constar que, por haberse salido de los moldes en que estaban escritas las gramáticas tagalas de su tiempo, no fué bien recibido su *Tagalismo elucidado*, y el *Arte Japonés* fué considerado como un libro inútil, bueno únicamente para el fuego. He aquí los libros que este religioso escribió.

1. — *Arte de la lengua Japona, dividido en quatro libros segun el Arte de Nebrixa, con algunas roces propias de la escritura, y otras de los lenguages de Nimo y del Cami, y con algunas perifrases y figuras: A mayor honra y gloria de Dios, y la Inmaculada Concepción de Nra. Sra. Patrona con este Titulo del Japón, y para con mayor facilidad divulgar Nra. Sta. Fé Catholica en aquellos Reynos dilatados: Compuesto por el Hermano Pr. Fr. MELCHOR OYANGUREN de Santa Ines, Religioso Descalzo de Nro. S. P. San Francisco, ex Misionero Apostolico nombrado para las Reynos de Conchinchina, ex Guardian de los Concretos de la Inmaculada Concepción de Aguas Santas, y de Nro. P. S. Francisco de Sariaya en las Islas Philipinas, y Ministro en el Idioma Tagalog. Impreso en Mexico, con licencia por Joseph Bernardo de Hogal, Ministro, e impresor del Real, y Apostolico Tribunal de la Santa Cruzada en todo este Reyno, Año de 1738. = Colofon. — Se acabó este Arte de la lengua Japona ä 12 de Marzo, de 1738.*

(1) Esta biografía se ha escrito teniendo presentes las Actas Definitorias de la Provincia de S. Gregorio y las Cartas y demás documentos relativos al Hospicio de S. Agustín de las Cuevas de Méjico. (*Archivo de la Provincia S. Gregorio*, Cajones N. 7 y 43). Véase, asimismo, la biografía que de este religioso escribieron los PP. Huerta en su Estado Geográfico etc. Binondo, 1865, pág. 538 y Eusebio Gómez Platero en el Catálogo Biográfico de la Provincia de S. Gregorio. Manila, 1880, pág. 388.

Mill. 200-x-150, Encuadernación moderna en pergamino. Págs. 18. s. n. + 200. regs. + 2. Índice s. n.

Port. á dos tintas y orl. — á la v. en blanco. = 1 pág. Dedicatoria. = 9. pág. Parecer de Fr. Francisco Xavier. Hospicio de S. Agustín de las Cuevas. 10 Novbre 1737. = 11 pág. Aprob. del mismo, 14 Novbre 1737. = 13 pág. Censura del mismo, 16 Ocbre 1737. = 15 pág. Licen. del Superior Gobierno; — Licen. del Ordinario. (La primera del 22 y la segunda del 23 de Novbre.) = 16 pág. Licen. de la Orden. Mexico. 7 Novbre 1737. = 17 pág. Preludio al Lector. = Última pág. la 18. Fé de Erratas. Advert. al Lector == Texto; termina en la pág. 200.— Índice. (á dos cols),

En el Preludio al lector trata el P. Oyanguren del origen y pureza del idioma Nipón con estas palabras: «El dialecto Nifon ó Japón es dialecto que procede del Imperio chinico como también sus habitantes como costa de sus historias: es dialecto que se divide en otros muchos dialectos, segun los distintos reynos que ay en el Japón; es más puro, menos difícil que los dialectos chinicos, pues estos con el domino Tartaro han dejado introducir en sus dialectos distintas voces, tomadas, guturales etc.». Y tratando de la cualidad de esta lengua, dice en la pág. 6: «La lengua Japona es invariable y no tiene casos en lo cual imita al dialecto chino ó Mandarino... sólo se advierte que la lengua japona en la mayor parte es subjuntiva, como lo es nuestra lengua Vascongada. *De qua egimus in sua Arte*» «Otros adverbios. pág. 35. hay en que intensan y multiplican la significación de muchos nombres, ó valiéndose de dos sinónimos ó duplicando las sílabas del nombre, como sucede en la lengua Tagala y en la Hebrea». «Algunos nombres hay, pág. 41, de otras lenguas, ut, Butda, es el fotoque y es de la lengua de Sian». Nos haríamos interminables, si en este estudio bibliográfico hubiéramos de aducir todos los ejemplos comparativos con las lenguas Hebrea, China, Vascongada, Latina y Castellana, que el autor nos ofrece en este libro.

Esta Gramática que fué despreciada y relegada al olvido, cuando vió la luz pública, ha adquirido tal importancia por las curiosas observaciones que el autor hace sobre la uniformidades y divergencia del Japonés con otros idiomas Orientales y de Europa, que los sabios orientalistas la consideran, hoy día, como única en su clase y de suma utilidad para el estudio del idioma del Imperio del sol naciente. Su rareza es tal, que en 1874 llegó á pagarse por un ejemplar, en Paris, 250 francos (1). El

(1) Civezza, *Saggio di Bibliografia*, págs. 439 y 440 n. 478.

ejemplar, que hemos tenido presente para escribir esta nota bibliográfica, pertenece al Archivo de esta Provincia de S. Gregorio. Cajón 31, Legajo N. I.

2. — *Tagalismo / elucidado, / y reducido (en lo posible á la Latinidad de / Nebrija / Con su Syntaxis, Tropos, Prosodia, Passiones, / &y con la alusion, que en su uso, y compo / sicion tinene con el Dialecto Chinico / Mandarin, con las Lenguas / Hebrea, y Griega. / Para alivio de los RR. Padres Missioneros Appostolicos, que passan á aquellas / Misiones, y exaltacion de Nra. Sta. Fée, / Catholica, Apostolica Romana. / Compuesto / Por N. H. Fr. MELCHIOR / OYANGUREN de Santa Ynés, Religioso / Descalzo del Seraphico instituto, Pre / dicator, y Missionero Appostolico / Commiss. Proal. de la Mission. / Debajo de la proteccion del S. D. Pedro Ansel, / mo Sanchez de Tagle, Inquisidor Mayor / en los Reynos de esta Nueva España, / y Islas adjacentes. &. / Con licencia en Mexico: En la Imprenta de D. Francisco. Xavier Sanchez. En la / Calle de S. Francisco. Año de 1742.*

Mill. 200-x-150. Encuadernación antigua en pergamino. — Págs. 6. s. n. + 228. regs.

Port. orl. — á la v. grab. en madera, representando á S. Francisco de Asís con un Crucifijo entre las manos. = 1 pág. Cens. de Fr. José de la Soledad, Recoleta. México. 21 Marzo 1739. = 2 pág. Parecer de Fr. Francisco Xavier, Francisco. Hospicio de S, Agustín de las Cuevas. 16 Julio 1739 = 3 pág. Suma de las licencias. — Licen. del Ordinario. = 4 pág. Aprob. de Fr. Joseph de Echavarria, Agustino. Esmiquilpan. 25 Sebpre 1739. = 5 pág. Licen da la Orden. Mexico 21 Oebre 1739. Ultima pág. la 6.— Lexicon Hegloton Correctum a mendis. (á dos cols) y concluye: «Faltan de apuntar algunas tonad. en las voces Chincas, por no haver caracteres en la Imprenta». 1 pág. regs. — Prólogo al que leyere. = 3 pág. regs. Testo. — En la pág. 238 concluye: «Fr. Melchior de Oyanguren a Sta. Agnete. | Cantaber victoriens. Commissarius Provin- | cialis Missionis». 226 y 227 pág. regs.— «Tabla de lo conte- | nido en estos cinco Libros de la Gram- | matica Tagala». (á dos cols). — 228 pág. regs. «Tabla de lo conte- | nido en estos Libros de la Gramma- tica | China, ó Mandarina». (á dos cols).

«Es el Dialecto Tagalog, dice en el Prólogo, muy abundante, *sonoro*, elegante, y que en la mayor parte imita la pronunciación Europea, aunque no es su pronunciación dental como lo es la Cantábrica, y tiene, y consta de pronunciación gutural más sonora que la Arábiga, y menos difícil que la China, ti Dialecto Mandarin, sin la molestia en sus tonadas: en lo qual imita el *nqna in (ngnhin?)* gangoso del Hebreo». «Los Tagalos, pág. 29, usan muchas veces de la Asyntheton; y no de la Polisynteton, como los Griegos, y Latinos... Esta dualidad no es imitación

de la lengua Griega (como dicen algunos Tagalistas) pues es inventiva de la propia lengua Tagala; y aviendo las lenguas Matrices tenido un mismo origen, es dificultoso probar, que los Latinos tomassen la dualidad de los Griegos, quando entre los mismos Griegos no tiene dualidad, ni la usa el Dialecto Eolico». — «no tiene (el Tagalismo) preposiciones como los Latinos, Griegos y Castellanos... ni tienen (los Tagalos) ligazón de verbo con verbo, como los Japones. Pág. 46». — En la pág. 65 hay una curiosa tabla de numerales cardinales á tres columnas; en la del medio el guarismo, á la izquierda el nombre que tiene en Tagalog, y á la derecha en Chino. — «La Legua Tagala, pág. 72, imita en su verbalización á la lengua Hebráica, pues tambien suele verbalizar sus nombres, como consta del Cap. 9. Genes. *Japhi clohim leiaphet*»: — «se ponen las personas, pág, 81, por no tenerlas el verbo, como sucede en la latinidad, ó entre Dialectos Griegos: imita en no tener personas el verbo á los Dialectos Chino, y á nuestros Dialectos Cantábricos ó Vascongados»: — «no necesita de afixo como nuestra Lengua Cantábrica, ni de verbo sustantivo, como las lenguas Latina, Griega y China,.. los Tagalos usan de la activa, ó, passiva, imitando al Castellano en la activa, y al Cántabro: y al Latino en la passiva». — «Los primeros Tagalistas pág. 213, en algunas raices simples nos dejaron una rayita transversal, para que nos detuviésemos en la pronunciación de la dicción, y en el Dialecto Tagalo ay bastantes raices de este thenor; v. g, ab-ab ; pc. ajustar: abal-abal, estorbar: pp. as-ys; fregar: Big-uas, levantar, pc. Este acento es á manera del acento Metlheg de los Hebreos, que retiene la sílaba, aunque entre los Hebreos no es *parifomiter* al de los Tagalos».

Creemos que estas citas serán suficientes, para dar á conocer el caracter é importancia de esta rarísima obra (1), y para que los inteligentes juzguen del acierto con que el P. Oyanguren compara el Tagalog con los demás idiomas. Ya hemos visto que el *Arte de la lengua Japona* tiene ese mismo caracter, aunque no tan pronunciado como en el *Tagalismo*; y crecemos que le tendrian las dos obras sobre Vascuence que registramos abajo, hasta hoy completamente desconocidas, y cuya existencia nos revela el mismo autor. (Eu el Archivo de esta Provincia, Cajon 31, Legajo 1 se conserva el ejemplar descrito).

(1) El Sr. V. Barrantes hablando de las obras del P. Oyanguren dice: «Es obra « importantísima (*Tagalismo elucidado*) y casi tan rara como el *Arte de la Lengua japonesa*, del mismo autor, que celebra el barón de Humboldt con tanto encarecimiento y que en copia manuscrita lo conservaba Klaproth como un tesoro. En « mérito corren parejas ambos libros». *El teatro tagalo. Revista Contemporánea* Madrid, t. 76, p. 632. Véase también la obra del barón G. Humboldt: *Supplément à la Grammaire japonaise du P. Rodriguez*, registrada por Civezza loc. cit.

3.— Diccionario trilingüe: *Tagalog-Castellano-Cántabro*.— Obra inédita y cuyo paradero se ignora. El P. Civezza dice (1) que se guarda en el Archivo de esta Provincia de S. Gregorio, lo cual por desgracia no es cierto.

4.— *Arte de la lengua Vascongada*.— Garantiza esta noticia el mismo autor, pues en el *Arte de la lengua Japona*, pág. 6 dice: «Sólo se advierte que la lengua Japona en la mayor parte es subjuntiva, como lo es nuestra lengua Vascongada, de *qua egimus in sua arte*. Y en el *Tagalismo elucidado*, al tratar de los géneros, pág. 70: «Otras raíces son indiferentes para uno y otro sexo, y esto sucede en la lengua Hebrea, como le tenemos probado en el *Arte Cantábrico*, que se escribió el año de 1715: y en el *Cantabrismo elucidado*».

5.— *Cantabrismo Elucidado*.— Distinto de el *Arte de la lengua Vascongada*, como se deduce de las palabras que acabamos de copiar.

Pastrana y Enero 10 | 1908.

FR. LORENZO PÉREZ, O.F.M.

(1) *Saggio di Bibliografia*, pág. 440.

